

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación. Alemán
Asignatura:	<i>Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C. Inglés</i>
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%,
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	José Miguel Martín Martín
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesor Titular de Universidad
Horario de tutorías:	Primer semestre. Lunes: 10:30-14:30; Jueves:10:30-12:30 Segundo semestre: Martes:11:30-14:30; Jueves: 09:00-12:00
Número de despacho:	Edificio 2, planta 3ª, despacho 12
E-mail:	jmmarmar@upo.es
Teléfono:	954 34 85 27

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

1. Conocer los elementos formales de un trabajo de traducción.
2. Captar los principios metodológicos y las estrategias más frecuentes del traductor.
3. Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre la lengua inglesa y la española.
4. Mejorar el conocimiento de la lengua inglesa, especialmente en lo que se refiere a la ampliación del léxico.
5. Reconocer las características propias de las diferentes tipologías textuales.
6. Desarrollar la capacidad de comprensión de textos escritos en inglés.
7. Desarrollar la capacidad de expresión escrita en lengua española.
8. Desarrollar la capacidad de valorar traducciones propias y ajenas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

En *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C. Inglés* el estudiante habrá de poner en práctica por primera vez conocimientos adquiridos previamente en los módulos de *Lengua española y su cultura*, *Lengua C (Inglés) y su cultura* así como en los módulos de *Contenidos instrumentales*: informática, documentación y fundamentos de la traducción. Por ello, la principal aportación de la asignatura es la de servir de crisol de distintos conocimientos que se han adquirido con anterioridad de manera separada. Se trata, pues, de una asignatura central en la formación del estudiante que lo introduce en la práctica real de la traducción de la lengua C. Dicha formación será completada con las asignaturas de traducción especializada que cursará en el segundo semestre de tercero y en cuarto así como con asignaturas optativas como *Traducción editorial* o *Técnicas de traducción inversa*.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

- Conocimiento de la lengua inglesa a nivel B2/C1 del MCER
- Conocimiento de la lengua española a nivel nativo o C1 en la competencia de expresión escrita.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Trabajar en equipo de forma cooperativa y responsable.
- Comunicarse con corrección oral y escrita al más alto nivel en lengua española.
- Aceptar críticas sobre el trabajo propio.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos, incluyendo la autocrítica.
- Ser capaz de tomar decisiones basadas en información de diversas fuentes.
- Manejar procesadores de texto y recursos en internet.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Saber aprender de manera autónoma.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de una traducción.
- Abordar las tareas de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo haciendo el mejor uso posible del tiempo y de los recursos disponibles.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir con corrección traducciones de textos escritos en inglés de dificultad media-alta.
- Ser capaz de analizar y sintetizar en español textos escritos en inglés.
- Ser capaz de emitir juicios valorativos sobre una traducción.
- Ser capaz de corregir errores de toda tipología de una traducción.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de los siguientes bloques de contenido no será necesariamente lineal, dada la orientación eminentemente práctica de la asignatura.

1. Introducción

- 1.1. La traducción como acto de comunicación.
- 1.2. Principios de traducción.
- 1.3 La comprensión del TO y la expresión en la LM.
- 1.4. El dinamismo de la equivalencia traductora.

2. Principios metodológicos básicos

- 2.1. La actividad traductora profesional. El encargo. El Proyecto de traducción.
- 2.2. Técnicas de traducción.
- 2.3. Errores de traducción.

3. Contenidos referidos al texto.

- 4.1. La organización textual: coherencia y cohesión.
- 4.2. Traducción de los diferentes tipos de texto (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos, operativos...) y géneros (literario, publicitario, humorístico...)

4. El texto meta

- 5.1. La evaluación de la traducción.
- 5.2. Corrección de textos traducidos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las clases teóricas se estudiarán los contenidos de la asignatura siguiendo distintos métodos y recursos docentes, entre otros:

- presentación en *power point*
- presentación mediante estudio de caso
- reflexión en grupos sobre aspectos de traductología
- presentación cuestiones mediante textos.

Puesto que la asignatura, como su propio nombre indica, está orientada a la práctica de la traducción, los contenidos de las clases teóricas buscarán en todo momento la utilidad práctica de la realización, la revisión, el comentario y la corrección de traducciones.

GUÍA DOCENTE

Las clases prácticas se destinarán fundamentalmente a la traducción directa de textos escritos en lengua inglesa. Además de la traducción propiamente dicha se harán, entre otros, ejercicios de síntesis de traducción, de paráfrasis, de comparación y de evaluación de traducciones (con o sin original).

Se espera del estudiante una actitud cooperativa ya que la mayoría de las actividades requerirá de su participación en ejercicios desarrollados individualmente, en parejas o en grupos. Será asimismo necesaria la preparación regular de tareas no presenciales, que constituirán parte sustancial de la evaluación final.

Textos

Los textos que se propondrán para traducir serán de procedencia y temática variada, generalmente de entre 400 y 600 palabras. Se utilizará la WebCT como medio de transmisión de los textos entre profesores y estudiantes. El uso de diccionarios o de PC será habitual en el aula, que dispondrá de conexión a internet.

Carga estimada de trabajo semanal: 9 horas: 3 hs. en clase + 6 hs. fuera del aula.

7. EVALUACIÓN

La asignatura *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C. Inglés* se podrá superar por dos vías: por curso o por examen final.

I. Evaluación por curso (primera convocatoria)

La nota final por curso de la asignatura será la nota media de las notas obtenidas en las clases de EB y las de EPD. Los criterios para la obtención de las notas medias serán los siguientes.

Enseñanzas básicas (EB) (50% de la nota final)

La nota de las clases de EB será la nota media ponderada de los siguientes elementos:

- Ejercicios de traducción, de comentario de traducción, de detección de errores y de otro tipo, realizados fuera del aula. Se hará la nota media de entre el 75% de los mejores ejercicios. Habrán de entregarse en el aula en mano (no por email ni a través de compañeros). Valor: **25% de la nota de EB.**
- Ejercicios presenciales (no necesariamente anunciados con antelación) de traducción, de comentario de traducción, de detección de errores y de otro tipo,

GUÍA DOCENTE

realizados en el aula. Se hará la nota media de entre el 75% de los mejores ejercicios. Valor: **50% de la nota de EB.**

- Portafolio: Compilación de todos los ejercicios realizados durante el semestre. Cada trabajo, cuando lo sea de traducción, debe aportar (a) una primera versión del TM; (b) correcciones (a mano o con comentarios de ordenador) sobre esa primera versión y (c) versión final del TM. El portafolios se entregará al final del semestre al profesor o profesora de EB. Valor del portafolio: **25% de la nota de EB.**

Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) (50% de la nota final)

La nota de las clases de EPD será la nota media ponderada de los siguientes elementos:

- Nota media de las tres calificaciones más altas de entre cuatro pruebas presenciales (**80%**).
- Portafolio de traducciones (**20%**). Las traducciones incluidas en el portafolio deben aportar (a) una primera versión del TM; (b) correcciones (a mano o con comentarios de ordenador) sobre esa primera versión y (c) versión final del TM. El portafolios se entregará al final del semestre al profesor o profesora de EPD.

II. Examen final (segunda convocatoria)

El examen de la segunda convocatoria (junio-julio) constará de las siguientes partes con el siguiente valor cada una:

- Traducción directa inglés-español (con dicc.): **50%**
- Corrección de errores de una traducción (con dicc.): **20%**
- Traducción de textos vistos en clase (sin dicc.): **30%**

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Alvarez Calleja, M. A. 2000. *Estudios de traducción: inglés-español: teoría, práctica, aplicaciones*. Madrid: UNED.

GUÍA DOCENTE

- Alvarez Calleja, M. A. 2001. *Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados*. Madrid: UNED.
- Cámara Aguilera, E. 1999. *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- El País. 2002. *Libro de estilo*. Madrid: Santillana.
- García Yebra, V. 1982. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. 2004. *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.
- Gómez Torrego, L. 2002. *Nuevo manual de español correcto*. (Tomos I y II). Madrid: Arco Libros.
- Hurtado Albir, A. 1999. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa
- Hurtado Albir, A. 2001. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- López Guix, J. G. y J. M. Wilkinson. 2003. *Manual de traducción. Inglés-Español*. Barcelona: Gedisa.
- Martín Martín, José Miguel. 2010. La evaluación de la competencia traductora en el ámbito académico. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 23: 229-245.
- Merino J. y S. Taylor. 2002. *Manual práctico de traducción directa*. Santiago de Compostela: Language Teaching Books. Anglodidáctica Publishing.
- Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook in Translation*. Londres: Prentice Hall. Traducción española de V.
- Moya. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation*. Ámsterdam/Atlanta, GA: Rodopi.
- Orellana, M. 1998. *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Ramonedá, A. 1998. *Manual de estilo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Real Academia de la Lengua. Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid. Santillana.

GUÍA DOCENTE

Reiss, K. y H. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Akal. 1996.

Valero Garcés, C. 1995. *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

Zaro, J. J. y M. Truman. 1999. *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

Páginas de interés en internet

<http://iteslj.org/links>

<http://europa.eu/languages>

<http://ec.europa.eu/dgs/translation>

<http://cvc.cervantes.es/traductores.htm>

<http://linguistlist.org>

<http://www.rbuenaventura.com>